

## **Языковая экономия: учёт данной культурной специфики при переводе**

*Аннотация:* в статье рассматривается принцип языковой экономии как специфическая особенность немецкой ментальности в её преломлении к структуре языка. Фокусируется внимание на признаках языковой экономии в языке прессы и публицистики и предлагаются варианты перевода различных конструкций с учётом данного принципа речевого общения.

*Ключевые слова:* языковая экономия, англицизмы, сложные слова, именной стиль

*Abstract:* the article deals with the principle of language economy as a specific feature of the German mentality in its refraction to the structure of the language. Focuses on the signs of language economy in the language of the press and journalism and offers translation options for different designs, taking into account the principle of speech communication.

*Keywords:* linguistic economy, anglicisms, compound words, nominal style

Изменения в языке имеют социально прагматическое объяснение. Будучи инструментом социального взаимодействия, межличностной коммуникации и осмысленного взаимодействия человека с окружающей действительностью язык всегда находится в движении и приспособляется к изменяющимся условиям человеческого общения.

Уже в конце 18 века начали говорить о таком принципе человеческого общения, как «языковое ускорение» или «языковая экономия». Под этим понимали использование различных способов выражения мысли, способствующих сокращению (сжатию, уменьшению) языковой информации. Поскольку у человека всегда найдётся что-то более важное, чем тратить время на скрупулёзное выстраивание фразы, а также потому что ему хочется избавить собеседника от излишней болтовни и писанины, его языковая коммуникация часто носит поспешный и фрагментарный характер.

Однако подобное языковое поведение часто соответствует ожиданиям немецкоговорящего партнёра по коммуникации. Во-первых, потому что согласуется с определёнными чертами немецкой ментальности (стремление к порядку, экономность), а во-вторых, потому что соотносится с предложенными американским философом Гербертом Полом Грайсом максимами кооперации, согласно которым говорить нужно лишь то, что в зависимости от ситуации «существенно или необходимо», и лишь то, что «относится к содержанию данного разговора» [1, с.224]. Такая деловая и экономичная подача информации работает на языковую ясность и точность: ведь уплотняя содержание фразы (смысла), избегая лишних слов и грамматических структур, собеседник чётко и сжато

формулирует мысль, выделяя её самую суть. Можно сказать, что принцип языковой экономии является своеобразным *компромиссным решением* между потребностями речевого общения и стремлением человека к минимизации затраченных на это общение усилий.

Признаки языковой экономии характерны для всех стилей немецкого коммуникативного поведения, но особенно ярко она проявляется в языке прессы и публицистики, для которого характерно активное употребление экспрессивно окрашенных конструкций. Одновременный переизбыток новостной информации и нехватка времени, присущие современной жизни, требуют доступности и скорости получения информации. А стремление к экспрессии обуславливает использование разговорных образных конструкций часто с пропуском того или иного члена предложения. Это, в свою очередь, способствует необходимости сжатия содержания (текста) и (языковой) экономии и приводит к новым структурным языковым изменениям, которые можно проследить *как на уровне лексики, так и на уровне синтаксиса*.

В лексике языковая экономия достигается за счёт преимущественного употребления заимствованных и иностранных слов (в первую очередь из английского языка), сложных слов и использования именованного стиля. В синтаксисе языковая экономия проявляется в сокращении длины предложений, сокращении количества придаточных предложений и росте простых предложений, а также в употреблении расчленённых конструкций, часто с нарушениями грамматических норм.

Активное использование заимствований из английского языка или **англицизмов** в том числе и в языке прессы и публицистики имеет несколько причин.

Во-первых, поскольку немецкий и английский являются языками одной западногерманской группы европейских языков их системы имеют много общего, поэтому английские слова легко приспосабливаются к грамматике немецкого языка, и онемечиваются: так, например, многие английские глаголы получают немецкое окончание инфинитива –en, спрягаются и употребляются во всех временных формах немецкого языка: *liken, twittern, skype, googeln, mailen: ich maile, du mailest, er hat gemailt...usw.* Существительные английского языка получают род, суффикс, форму множественного числа, а также склоняются согласно правилам немецкого языка: *der Banker, der Lobbyist, die Fairness, die Publicity, das Bodybuilding, das Apartment: des Lobbyisten, dem Lobbyisten, den Lobbyisten.*

Во-вторых, до сих пор есть специализированные в основном технические и финансово-экономические сферы, где практически отсутствуют или существуют слишком громоздкие немецкоязычные соответствия, например, сфера цифровых медийных средств (*digitale Medien*), или сфера достижений современных технологий и секретов производства (*Know-how*). Даже привычное всем слово *Manager* по-немецки звучит следующим образом: *mit weitgehender Verfügungsgewalt und Entscheidungsbefugnis ausgestattete leitende Persönlichkeit eines Großunternehmens.*

И в-третьих, конечно, англицизмы за счёт своей образности, необычности, допустимости игры слов дают возможность оригинального и креативного написания текста и имеют особую степень воздействия на читателя: „*Der rätselhafte Killerpilz - News aus Boston*“ (наука), „*Airlines kämpfen mit Trolley-Flut*“ (экономика), „*Ryan Giggs wird Nationalcoach von Wales*“ (спорт), „*Auch diese Job-Pannen sorgten für Chaos*“ (политика), «*Wir bräuchten mehr Dates mit uns selber*» (интернет) (www. Spiegel Online, 15.01.2018).

При переводе такого рода текстов могут возникать определённые затруднения. Адекватный перевод будет возможен не только при знаниях помимо немецкого ещё и английского языка, но и при определённых знаниях употребления заимствованных слов в русском языке. При переводе на русский язык важно знать, применяется ли в русском языке собственная терминология, есть ли в русском языке аналогичное заимствование с тем же значением и формой или используется ли иное заимствование из других языков. Несмотря на то что краткости и ёмкости тяготеет не только немецкий, но и остальные языки, немотивированное употребление англицизмов из слепого следования моде или желания подчеркнуть свою принадлежность к особой группе (современная молодёжь, специалист в определённой области) может приводить к непониманию и засорению русского языка: «*Агитаторов за Титова научат отвечать на вопросы про спойлерство и Кудрина.*» (www.rbc.ru, 15.01.2018), «*В УК РФ появится статья за фишинг.*» (www.epochtimes, 12.01.2018), «*Харассмент и молодость мира*» (Новая Газета, 27.11. 2017).

Наиболее продуктивным и как следствие самым частотным способом языковой экономии в немецком языке, в том числе в языке прессы и публицистики, являются **сложные слова** или композиты (от лат. compositum), общее семантическое значение которых выводится через сочетание смыслов нескольких составляющих слов. В состав сложных слов могут входить представители различных самостоятельных (существительные, глаголы, прилагательные), а также служебных (предлоги) частей речи. Наиболее широкое распространение получили в немецком языке сложные существительные (не в последнюю очередь также и потому, что среди заимствованных слов в современном немецком языке основную массу составляют существительные). Сложные слова могут выполнять различные стилистические функции: Во-первых, они демонстрируют повышенный уровень экспрессии и образности, присущий языку прессы и публицистики: «*Polit-Kabarettist und Menschenfreund*» (www.zeit.de, 16.01.2018). Во-вторых, они соединяют в одно целое «информативное изобилие» и краткость и таким образом способствуют достижению концентрации смыслов в максимально сжатой форме: «*GroKo wird für SPD zur Zerreißprobe*» (www.dw-de, 13-01-2018). В-третьих, за счёт сокращения необходимости составлять словосочетания или использовать придаточные предложения, они помогают снять общую сложность грамматической структуры немецкого предложения: „*Flüchtlingsquoten, Abgasskandal und Scharia-Polizei*“ (www. faz.net, 13.12.2017).

Особое распространение в современном языке прессы и публицистики получили композиты со связующим штрихом (Bindestrichkomposita): *der US-*

*Außenminister, die CDU-Vorsitzende, die Merkel-Sprache*). Они окказиональны, дополнительно обеспечивают лёгкость восприятия сконцентрированного фрагмента мысли, особенно если композиты складываются:

- из трёх или более составляющих: *Vizebürgermeister-Posten, Wald- und Wiesen-Sportfest*;

- из комбинаций с цифрами и словами: *10-jährig, Formel-1-Motoren, 5-Milliarden-Euro-Programm*;

- из сочетаний немецких и заимствованных слов: *Online-Einladung, Safeguard-System, Pop-Artist*;

- из сочетаний с именами собственными, организациями, политическими объектами: *Petry-Nachfolger, Chelsea-Star, Jamaika-Sondierungen, CSU-Fraktionschef, Berlin-Lösung, Partei-Steuern*;

- из сочетаний с акронимами- сокращениями, образованными начальными звуками или сегментами составных слов: *NATO-Garantie, OBSE-Inspektor, UN-Vollversammlung, PEGIDA – Team, PKK-Unterstützer*

Особой популярностью в немецких СМИ пользуются композиты с экспрессивной фамильярно-разговорной окраской, обозначающие известных политиков и содержащие намёк на их персональные качества: *Kummer-Türke, Demokratie-Zerstörer für Erdogan, Brioni-Kanzler für Gerhard Schröder, Medienkanzlerin für Angela Merkel, M&M's für die Merkel-Macron- Allianz*. Журналисты создают такого рода композиты в стремлении к более точному, понятному и выразительному слову.

При переводе сложных слов на русский язык необходимо учитывать «своеобразие восприятия и организации действительности» немецкой ментальности. [2, с.57] Композиты зачастую отсутствуют в словарях, поэтому переводчик должен самостоятельно выводить семантическое значение сложных слов через их смысловую структуру. Обычно композиты переводятся с помощью словосочетаний из именных групп с предлогами и без них, распространённых причастий и даже придаточных предложений: "*Der SPD-Sonderparteitag stimmt am Sonntag über die Aufnahme von Koalitionsgesprächen ab*" ([www. Spiegel Online](http://www.spiegel.de), 17.01.2018) = В воскресенье внеочередной партийный съезд СДПГ проголосует за возобновление коалиционных переговоров (с ХДС и ХСС). „*Union will Familiennachzug vier weitere Monate aussetzen*“ ([www. Spiegel Online](http://www.spiegel.de), 17.01.2018) = Христианские демократы намерены отложить на последующие 4 месяца решение о разрешении на въезд семьям мигрантов для последующего воссоединения. „*2017 stammte die größte Gruppe der in Deutschland Asylsuchenden aus dem Bürgerkriegsland Syrien*“. ([www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de), 17.01.2018) = В 2017 наибольшую группу ищущих убежище в Германии составляли граждане Сирии, где продолжается гражданская война. Многие композиты, как было показано выше, содержат в себе «скрытую информацию», обуславливающую необходимость использования описательного, интерпретационного перевода или использования дополнительных лексических средств при переводе на русский язык: «*Kann ein Dialog zwischen Politikern und Pegida funktionieren?*» ([www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de), 17.01.2018) = Возможен ли диалог между политиками и гражданами с антиисламскими настроениями?

При переводе с русского на немецкий язык важно учитывать стремление представителей немецкоязычной лингвокультуры к языковой экономии и пытаться «сконцентрировать большой фрагмент мысли в одном слове», [2, с.59] образуя сложное слово и избегая цепочек существительных в родительном падеже, присущих русскому языку, но противоречащих нормам немецкого языка: «После выхода Великобритании из Евросоюза граница с ней Ирландии станет внешней границей ЕС». ([www.dw-com](http://www.dw-com), 17.01.2018) = Nach dem Brexit wird die britisch-irische Grenze zur EU-Außengrenze. «В 10—15% случаев иммиграционные чиновники Германии допускают ошибки при принятии решений о предоставлении мигрантам убежища.» ([www.rt.com](http://www.rt.com), 18.05.2017) = In 10-15% der Fälle machen deutsche Migrationsbehörden bei den Asylentscheidungen Fehler.

Активное употребление сложных слов в языке прессы и публицистики предопределяет ещё один способ языковой экономии, связанный с определённой подачей информации, характеризующейся как **именной стиль**. От глагольного стиля его отличает большое количество в текстах существительных, сложных слов, развёрнутых определений, именных словосочетаний с функциональными глаголами (bringen, kommen, gelangen, stehen, ziehen, setzen, nehmen). Именной стиль помимо экономии языковых средств помогает придать дополнительный вес информации, заключённой в текстах СМИ, поскольку именные сочетания имеют более яркий, богатый спектр смысловых оттенков и соответственно большую выразительность высказывания, чем однокоренные глаголы: *in Bewegung geraten* – *in Bewegung sein* – *in Bewegung halten* вместо *bewegen*.

Однако необходимо отметить, что именной стиль предъявляет к читателям повышенные интеллектуальные требования, ему не всегда удаётся пробиться сквозь длинные именные цепочки из определений родительного падежа и предложных определений: «Er kritisierte die von der Bundesnetzagentur vorgenommene Kürzung der Garantierendite der Netzbetreiber als unangemessen hoch.» ([www. Spiegel Online](http://www.Spiegel Online), 18.01.2018) или из большого количества существительных одного словообразовательного типа: "Wenn die Finanzmittel des Bundes für die Bekämpfung von Hunger und Elend in den ärmsten Ländern der Welt wenigstens genauso steigen würde wie die vorgesehene Steigerung des Rüstungshaushalts, dann müssten wenigstens zwei Milliarden Euro mehr zur Verfügung stehen für die Stärkung der Friedensverantwortung Deutschlands." ([www. Spiegel Online](http://www.Spiegel Online), 16.06.2017). Поэтому при переводе нужно отдавать предпочтение тому стилю, который в данном типе текста больше соответствует нормам немецкого или русского языка и переводить именные конструкции в глагольные и наоборот: „Бывший советник президента США Дональда Трампа Стивен Бэннон согласился быть опрошенным следователями комиссии, которую возглавляет спецпрокурор США по России Роберт Мюллер» ([www.dw-com](http://www.dw-com), 18.01.2018) = Der Ex-Strategiechef von US-Präsident Trump Steve Bannon stimmte zu, die Fragen des Geheimdienstausschusses von US-Sonderermittler zur Russland-Affäre Robert Mueller zu beantworten. „Der Präsident besuchte Calais im Vorfeld eines für Donnerstag im südenschlischen Sandhurst geplanten französisch-britischen Gipfels.“ ([www.dw-de](http://www.dw-de), 18.01.2018) = В преддверии франко-британского саммита, который пройдёт в

этот четверг в английском городе Сандхерст, президент (Франции Эммануэль Макрон) посетил Кале.

**На уровне синтаксиса** признаки языковой экономии заметны ещё более очевидно за счёт многочисленных структурных изменений, способствующих снятию синтаксической сложности газетного текста. Это достигается:

- сокращением длины предложений;
- использованием вместо придаточных предложений отдельных самостоятельных предложений, связанных друг с другом не с помощью союза, а по смыслу;

- активным использованием подзаголовков и промежуточных заголовков, также с нарушениями грамматических норм;

- увеличением разговорных конструкций, для которых типичны: инверсии, пропуски различных членов предложений, употребление восклицательных и вопросительных предложений, предложений с обращением, риторических вопросов, повторов, бессоюзных предложений, а также отмирание отдельных окончаний, исчезновение родительного падежа и замена его дательным падежом, распространение предлогов за счёт падежных окончаний и в тоже время участвовавшее количество ошибок в употреблении падежей с предлогами *innerhalb, wegen, wider, trotz* и *wahrend*, номинализация глаголов с предлогами *am, beim, im* и другие формальные признаки. Например, „*Im Fall Skripal (отсутствие окончания родительного падежа) richten sich alle Augen auf die Organisation für das Verbot (предложная конструкция) von Chemiewaffen (замена дательным падежом). (бессоюзная причинная связь) Moskau hat die Experten in Den Haag zusammengerufen. (бессоюзная следственная связь) Sie sollen untersuchen, woher das Gift stammt.*

При переводе с немецкого такого рода конструкций необходимо соблюдать грамматические нормы русского языка, пользоваться всем разнообразием синтаксических средств, присущих русскому языку, но не забывать о социально-прагматических функциях принципа языковой экономии и прибегать к различным средствам концентрации мысли в наиболее сжатой форме для достижения оптимальной лёгкости восприятия текста.

В заключение необходимо отметить, что принципом языковой экономии можно объяснить и другие, достаточно известные языковые особенности немецкого языка (наличие полусоставных слов, дериватов, апрономов и т.д.) Эта тема чрезвычайно актуальна в немецком языке, потому что он, будучи очень подвижным и восприимчивым, постоянно пополняется новыми структурными языковыми изменениями.

#### *Список литературы:*

1. Грайс, Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. - 1985. - № 16. - с.22-229
2. Кашенкова И.С. Учёт особенностей немецкой ментальности при переводе // Иностранные языки в школе. – 2017. - №11. – с.57-61
3. Wandel der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.univie.ac.at/linguistics/publikationen>